

早期日本汉语教材中的插图研究

——以《日常支那語図解》为例

崔 春 子

1. 引言

《日常支那語図解》(1943)是日本最早的图解¹⁾式汉语词典,也是日本最早的“图解中国”式汉语教材²⁾。这本教材插图的数量非常多,共有大图101幅,每幅大图中又包含若干小图,其他还有语音小图40幅和结构分析图4幅。此外,这本教材插图内容的涉及范围也很广,既包括语言本体方面的内容,如发音,词类,汉语概说等;还包括大量反映当时中国社会生活等方面的插图,如政治,经济,文化,衣食住行等。日本汉语教材中的插图最早出现于《倉石中等支那語(共5卷)》(1941)³⁾,至《日常支那語図解》(1943)开始全面使用插图来用于教学。这本教材共有两位画者,分别是冈村夫二男⁴⁾和吉泽家久⁵⁾。有关两者所绘各插图的构思及灵感来源,目前并没有明确资料可以提供信息,但从两位插图画家二战结束后所画的作品来看,与军事科技有关的插图应该都是吉泽家久所画。《日常支那語図解》的插图都是素描手绘作品,不仅形象真实,而且具有一定的艺术欣赏性。

笔者认为,目前汉语教材中插图的功能和价值仍未被充分发掘,具体体现在,目前还没有论文系统论述过汉语教材中插图的内容和功能。汉语教材作为教科书,并且是第二语言类教科书,不同于一般的插图媒介。从

教学对象和教学目的来看,汉语教材又和国内的各学科的教科书有很大区别。探讨插图在汉语教材中的内容和功能,明确汉语教材中插图的价值,了解其运用手段和方法,对于当下我们进行汉语教材编写,汉语教材插图编选有着重要的启示意义。以往汉语教材的插图研究主要以研究插图的编排体例,数量,形式以及插图的趣味性和效率性居多,本文将从汉语教材中插图的内容和功能的角度出发,通过个案研究,探索汉语教材插图利用的新视点。《日常支那語図解》中丰富的插图资源是研究早期日本汉语教材中插图使用的宝贵材料,而作为图解式汉语词典,其插图使用的集中性和典型性,也可对一般汉语教材中插图的使用提供启示。此外,由于这些插图真实的描画了当时的各种社会生活场景,也可为民俗学,文化学,历史学研究提供一些信息。

2. 汉语教材中插图的内容及分类

汉语教材的编写目的不仅是为了进行语言本体内容的教学,对于中国社会文化信息的介绍也应重视。《日常支那語図解》不仅涉及语言本体知识,还涉及当时中国社会的方方面面,涵盖政治,军事,经济,文化,社会方面的各种内容,体现出当时中国社会的特点。以下本文将详细分析这本教材中插图的具体内容及分类。

2.1 语言本体内容

语言本体方面的内容包括发音,词类,汉语概说3个部分。其中发音部分又包括韵母,声母等的发音部位及发音方法;声调包括四声的调值,五线谱分布,注音符号。词类部分包括助数词,形容词,动词,时间表示。其中动词的数量最多,既涉及行为动词,又涉及心理动词;时间表示法通过手表,钟表和怀表等各种表盘上的整点及刻钟时间,与解说相配合,进

表 1：语言本体部分插图的内容及分类

分类	标题 ⁶⁾	内容
发音	发音图	双唇音，舌根音，唇齿音，舌尖音，卷舌音等（40 ⁷⁾ ）
	声调图 1	上平，下平，上声，去声（4）
	声调图 2	衣，移，以，意，吗，麻，马，骂等
词类	助数词	三管笔，六双筷子，八封信，十杯酒等（20）
	形容词	圆，方，细，长，短，高，矮，深，近等（18）
	动词（1）	听，看，念，哭，打哈息，揉眼睛，仰面等（16）
	动词（2）	吃，咳嗽，喝，演说，唱，刷牙，商量等（14）
	动词（3）	写，抄，扔，摘，洗，伸，抱，缝等（18）
	动词（4）	走，跑，上，下，踢，跳舞，追，逃走等（16）
	动词（5）	喜欢，悲伤，惊，研究，买，谢罪，看病等（18）
	动词（6）	骑，拧，撒，浇，挠头，切，煮，掀等（14）
	时间	八点钟，两点钟，六点半钟，五点钟欠一刻等（20）
汉语概说	方言数字读音表	北京语，上海语，广东语，福建语，蒙古语，一，二，三等
	支那语言系统表	印度支那语系，标准国语，北方官话，南方官话，苏浙语等
	支那语言分布图	满洲国，蒙古，河北，山东，山西，新疆，西藏，西康等（24）

行时间表达的教学。汉语概说部分包括用方块表格表示的方言数字读音表，用系统分支表表示的支那语言系统表和用色彩分布图表示的支那语言分布图。前两种表示法都属于组织性的插图类型，便于通过图示展示事物内部的结构。有关语言本体部分的插图及具体内容举例，详见表 1。

2.2 政治，军事，经济，文化内容

有关政治，军事，经济，文化方面的具体内容及分类，详见表 2。这

表 2：政治，军事，经济，文化部分插图的内容及分类

分类	标题	内容
政治	满洲国国歌和建国歌	满洲国国歌，满洲国建国歌（2）
	国旗	日本，满洲国，中国，蒙古，德国等（14）
	文字	匾额，广告纸，告白条子，国旗旗子等（14）
	政治外交	日满议定书签字，满洲国国务院，汪精卫等（9）
	宣传	假订本，新报，蒋介石，宋美龄，重庆等（14）
	刑具	木笼，答仗，脚镣，枷，手铐子，强盗等（12）
军事	军教	兵丁，排长，立正，杀！杀！，军官学校等（18）
	陆军	骑兵，腰刀，坦克车，高射炮，枪刀等（24）
	海军	飞行母舰，轰炸机，炸弹，军刀，铁甲车等（20）
	兵器	战舰，巡洋舰，驱逐舰，潜水艇，砲舰等（26）
经济	货币	中国联合准备银行，钞票，银元，铜子儿等（10）
	输出品	生丝，黄豆，麻口袋，煤，栈房，码头等（20）
	输入品	织机，缎子，墨鱼，石花菜，鱼翅，海参等（12）
文化	宗教	门神，寺院，和尚，佛龕，雍和宫，喇嘛等（16）
	人物	孔子，孟子，项羽，刘邦，诸葛亮等（19）
	民族	汉人，满洲人，蒙古人，西藏人，回民等（8）
	易象	河图，洛书，太极图，龟甲，八卦方位等（6）
	神仙	关羽，文昌帝君，布袋，二郎神，子孙娘娘等（9）
	鸿门宴	项羽，范增，项庄，刘邦，张良，樊哙等（10）
	文学（1）	三王墓，义猴传，孙悟空等（4）
	文学（2）	花木兰，渔人得利，列女传，朝三暮四等（4）

些插图反映出当时中国政治, 军事, 经济, 文化方面的各种信息, 体现出当时的日本汉语教材对于中国社会的密切关注。

政治方面的插图内容包括满洲国的国旗, 国歌, 协议书等, 当时中国的主要政治人物及国家机器。军事方面的插图内容包括当时陆军, 海军等各种军事装备, 军事武器和日本在中国进行军事教育的场景。经济方面插图的内容包括当时中国的金融机构, 货币和中国外贸进出口的产品。文化方面的插图内容包括宗教场地, 宗教人物, 宗教用具, 历史, 文化, 政治名人, 各民族, 人种的名称, 八卦易象的用具, 神仙体系的人物和文学作品中的人物, 典故, 情节。

2.3 社会生活内容

社会生活方面的插图内容涉及的领域非常广泛, 包括衣, 食, 住, 学, 劳, 行, 日常场景, 常识, 地域文化, 时俗, 市井生活, 日用器物, 娱乐活动, 共 13 个方面, 详见表 3 和表 4。其中, 菜品和招牌的内容最为丰富, 菜品包括凉菜, 甜菜, 热菜, 火锅, 汤菜, 面类, 具体菜品共 67 种; 招牌包括市井各种类型店铺的招牌, 共 83 种。时俗方面的内容虽然不多, 但“恶敝”和“长处”部分涉及了日本对中国当时社会风俗习惯的评价, 是日本对中国社会风俗全面剖析的体现。常识部分涉及的各种事物多达 250 多种, 其内容的丰富程度相当于一部微型图解词典。学, 劳, 日常场景中多以整体场景图的方式展示当时的社会环境, 这种展示方式是立体了解当时中国社会面貌的有效方式。地域方面涉及当时中国南北不同地域的著名景点, 代表建筑 and 生活方式。日常方面包括农产品及各种民具, 农具, 多达 155 种, 可见农业及生活工具在当时中国的社会生活中起着重要的作用。娱乐方面涉及的内容也非常丰富, 包括游戏, 演艺, 鱼钓, 古董, 麻将牌, 运动竞技, 祝贺, 行乐, 古乐器, 洋乐器。将麻将单独列为一幅大图, 并将所有麻将牌面全部放进插图中, 可见麻将当时中国人重

表 3：社会生活部分插图的内容及分类（1）

分类	标题	内容
衣	衣服	袍，马褂，裙，如意滚，长背心，鞋，帽子等（14）
	食器	羹碟，酒壶，茶盅，高脚，火锅，鱼碟等（21）
食	厨具	梳齿，摩布，竹扫，油缸，拈板，蒸笼等（12）
	凉菜·甜菜	拌肚丝，拌海蜇，冰糖莲子，拔丝山药等（12）
	热菜	红烧海参，糖醋鲤鱼，溜腰花，辣子鸡等（26）
	火锅·汤菜	三鲜火锅，木须汤，海米白菜汤，鲍鱼汤等（11）
	面类	包子，蒸饺，锅贴，打卤面，炸春卷，烧卖等（18）
住	家庭	钢琴，脚踏缝衣机器，丈夫，姑娘，儿子等（21）
	家居	平面图，前门，土墙，角门，石阶，鱼缸等（16）
学	学校	讲堂，学生家属，教习，粉笔，红模子等（18）
	读书	书库，百科全书，桌子，图书司，新出的等（24）
劳	工厂	抄纸作坊，工人，汽车工厂，纺纱厂，女工等（23）
	职业（1）	鞋匠，苦力，剃头的，推雪车的，卖枕头的等（25）
	职业（2）	大夫，病人，药剂士，算命的，黏糕贩子等（32）
行	交通工具	电车，火车，客车，脚踏车，东洋车，马车等（38）
	停车场	天津火车站，站台，玻璃窗户，售票处等（24）
	新交通工具	发动机，冷却装设，添油器，车篷，飞机库等（41）
	埠头	船舵，通风机，烟筒，海关，税务官员等（42）
	航空	飞艇，单翅，双翅，水上飞机等（29）
	蒸汽船	保命带，舱顶，铺盖，进口儿，扶手等（34）
日常场景	通信	信票，邮政局，电线杆子，发电报者，邮差等（12）
	银行	经理人，管账人，办事人，计算器，票子等（36）
	店铺	纸店，果床子，古玩铺，招牌，东安市场等（20）
	病院	病人，医生，看护妇，验温器，药水针等（22）
	火灾	烟，救火夫，火头，梯子，水管，救伤床等（18）
常识	天文·气象	天上，太阳，日光，月亮，雨，闪电等（32）
	森林	树木，常春藤，蜘蛛网，蚰蚰儿，蝴蝶等（42）
	花实	樱花，梅花，牡丹，覆盆子，桃儿，橘子等（28）
	鸟类	鸵鸟，孔雀，蛋，金丝雀，喜鹊，鸳鸯等（30）
	兽类	狮子，蟹，尾巴，狗熊，狐狸，刺猬，鲸鱼等（32）
	海物	大口鱼，鱼翅，鱼鳃，海螵子，金鱼，鲫鱼等（30）
	身体（1）	脸，脖子，嗓子，屁股，肺，心脏，后脑盖等（28）
	身体（2）	头发，眼皮儿，耳朵，指甲，脚跟，舌头等（34）
	矿物	水晶，云母，大理石，金刚石，黄土，翡翠等（24）
	化学	酸素，水素，阿斯知林，炸药，试管等（12）
	物理	抽水器，显微镜，磁石，干电池，扩音器等（19）

表 4：社会生活部分插图的内容及分类 (2)

分类	标题	内容
地域	北京 (1)	正阳门, 紫禁城天安门, 琉璃厂, 昆明湖等 (12)
	北京 (2)	紫禁城午门, 王府井大街, 中央公园, 牌楼等 (17)
	南京	中山陵, 藏经楼, 孝陵, 秦淮, 光华门等 (16)
	名景 (1)	琉璃塔, 西湖, 云岗石佛, 万里长城, 孔子庙等 (7)
	名景 (2)	上海, 新京, 苏州, 重庆, 南湖, 淮河 (6)
	蒙古所见	骆驼, 沙漠, 毛帽子, 包, 活佛等 (40)
	上海所见	虹口小菜场, 洋伞, 皮鞋子, 洋行, 公司等 (40)
	广东所见	伙头, 妹仔, 亚公, 亚哥, 亚妹等 (40)
时俗	拜访	鞠躬, 拱手, 作揖, 请安, 磕头, 拜拜等 (23)
	历日	月份牌, 十月一号, 礼拜日, 送寒衣, 啼啼瞪瞪等 (11)
	吉凶	过门, 喜轿, 新郎, 面纱, 花环, 旁观的人等 (20)
	恶弊	禁烟药店, 贼, 海碗, 买卖人口, 赌博, 打架等 (16)
	长处	交际上的才干, 平心静气的, 拜坟, 乡下人等 (17)
市井	招牌 (1)	饭店, 切面铺, 猪肉铺, 海味店, 珠子店等 (30)
	招牌 (2)	鞋铺, 染坊, 油漆店, 棺材铺, 卦馆, 当铺等 (29)
	招牌 (3)	烟袋铺, 洋铁铺, 刻字局, 裱糊匠, 丝线铺等 (24)
日用	民具 (1)	菜刀, 砍刀, 杀畜刀, 割皮刀, 片刀等 (20)
	民具 (2)	摆渡, 水斗, 滑子, 锚, 舢舨, 小船等 (14)
	民具 (3)	大缸, 曲缸, 大油瓶, 坐壶, 神仙炉, 沙锅等 (20)
	民具 (4)	大锯, 锯条, 二虎头, 光钹, 钹把儿等 (30)
	民具 (5)	杆子, 抿匙, 斧子, 锤子, 念锤, 墨斗等 (20)
	民具 (6)	火钩, 火铲, 炉铁, 浆刀, 印子, 铰刀等 (19)
	农家·野菜	田圃, 茄子, 山药豆儿, 山羊, 火鸡, 冬瓜等 (30)
	农具	犁丈, 铁锨, 锄头, 镰刀, 推车, 簸箕等 (16)
娱乐	游戏	洋纸牌, 骰子, 麻雀, 棋盘, 风筝, 高而富等 (28)
	演艺	跑马解, 把式匠, 韩世昌之惊梦, 竹板快书等 (21)
	鱼钓	漂子, 走杆子, 鱼叉子, 鱼竿儿, 钓鱼船等 (20)
	古董	刀钱, 俑, 像, 陶器, 铁器, 玻璃器, 佛像等 (14)
	麻将牌	花牌, 红中, 白板, 东风, 筒子, 筹码等 (16)
	运动竞技	赛马, 棒球, 篮球, 足球, 浮水, 溜冰等 (12)
	祝贺	烟花, 炮竹, 跳舞, 乔装行列, 提灯游行等 (8)
	行乐	舟游, 响觉, 时髦妇女, 摩登青年, 庙会等 (22)
	古乐器	阮咸, 鼓, 饶, 箫, 铜鼓, 磬, 琴等 (22)
	洋乐器	洋笛, 提琴, 口琴, 手风琴, 大钢琴, 乐谱等 (17)

要的娱乐项目。

3. 插图在汉语教材中的功能

插图在汉语教材中具有促进语言本体内容的理解和记忆, 反应中国社会文化生活和体现艺术审美价值的 3 种功能。以下本文将分别从以上 3 方面详细分析插图在汉语教材中的功能。

3.1 促进语言本体内容的理解和记忆

汉语教材编写的主要目的是为了进行汉语教学, 而通过插图来辅助或直接进行汉语教学, 可促使学习者充分利用视觉和文字两种大脑信息处理系统, 促进学习者对语言本体知识的理解与记忆。本书中语言本体知识涉及的内容包括语音内容, 词类内容和语言体系概说, 以下将分别从这 3 方面列举插图并做详细分析。

3.1.1 语音内容




在附录的“支那音の出し方”(支那语的发音方法)中, 共出现 40 幅“注音符号和口图”(注音符号和口图)。这些图按“韵符”(韵母)和“声符”(声母)划分, 韵母和声母又分别按照不同的发音部位和发音方法进行了再分类。图表 1 是“複母音”(复韵母)部分的 3 幅插图, 图中的舌形和口腔形状描画的精准到位, 对于学习者理解发音规则和掌握正确发音方法有很大帮助。

3.1.2 词类内容

利用插图来展示动词, 形容词等, 将概念的理解转化为具体形象的理解, 把概念视觉化, 可增强学习者的感性认知, 并且有利于词义的迅速理

解与记忆。图表2中描画了16个动作,包括“听,看,念,哭,打哈息”等。通过具体动作行为的形象展示,可使学习者凭借常识体验,瞬间理解词义,同时加深词义与具体现实动作之间的关联印象。

图表1

注音符號と口圖	發音の要領	ラビード式 發音符號	假名書き
	「案内」といふ時の舌の先 を上顎につけたもの	an	アヌ
	「縁」に近いが、ハッキリ 「エ」と言はずにぼかす	en	オニス
	「案内」といふ時の口をア ンダラさせる方に	ang	アン

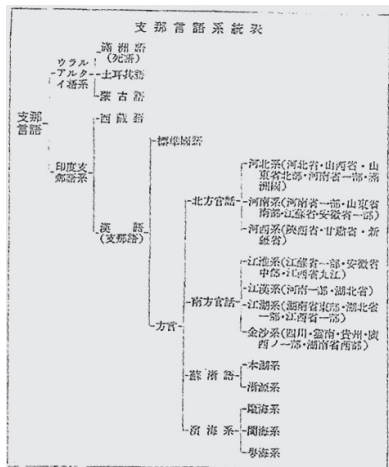
图表2



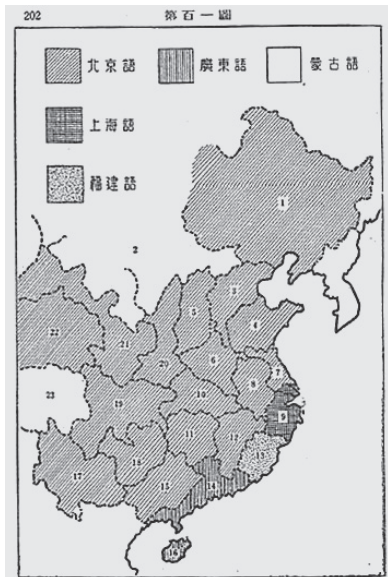
3.1.3 语言体系概说

插图不仅可以形象展示发音方法和词义,还可以对语言的各种规则系统和分类系统进行梳理和展示,使学习者通过结构关系图,了解整体和部分之间的关系,如图表3。此外,通过色彩分布图也可以直观的展示出语种的分布规律,易于结构分布的识别与系统化的记忆,如图表4。这种类型的插图并没有完全使视像取代语言,但通过呈现事物的内部结构特征,使视像辅助于语言,便于学习者理解事物的规律性和条件性,掌握语言体系结构的总体关系。

图表 3



图表 4



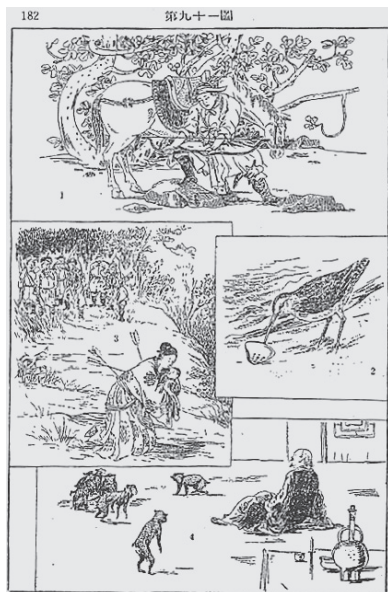
3.2 反映中国社会文化生活

汉语教材对于中国社会文化方面的介绍也不应忽视，而插图的使用可以对中国社会文化方面的介绍起到更为直接的传播效果。插图作为视觉材料，能够弥补文字的局限，印证文字的内涵，对于语言传播效果的局限性，视图可以发挥其补偿性的功能，补偿语言传播在学习效果上的不足，提供双元文化环境（文图并重），更有利于学习者的有效认知。本部分涉及的中国社会文化内容包括中国文学和中国文化，中国自然地理生活事物，中国经济生活场景，中国政治形势4个方面，以下将分别从这4个方面列举插图并做详细分析。

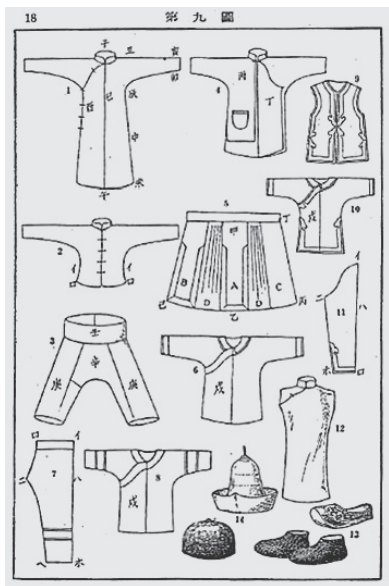
3.2.1 中国文学和中国文化

对于中国的文学作品,文化典故和历史名人,插图作为注释的辅助,可以提供很多相关信息。文学作品中的关键场面都是故事最精彩的部分,插图通过关键场面的描画,提供整个故事的大背景,对于外国学习者了解这些作品有着较为直接的效果。此外,精彩的插图还能引起学生对中国文化的兴趣。图表5是对几部文学作品中重要场面的描绘,这些精彩的场景,将读者带入紧张的故事情节,其中《列女传》的插图则更加直观的描绘了故事主要的矛盾关系,起到了深化主题的作用。其他图中的头像等也都个性突出,特征明显,能够迅速地给学习者留下直观的印象,便于学习者了解人物的性格特征,本文此处不列举插图。

图表5



图表6



3.2.2 中国自然地理生活事物

以插图的形式对自然地理生活事物进行解说，是词典中插图的主要功能之一。通过插图的形象展示，可立即让读者将语言与事物相对应，从而迅速了解名词的意义，通过视觉材料加深学习者对释义的理解。中国地域广阔，物产多样，品种丰富，外国学习者在学习这些汉语词汇的同时，也是在了解当时中国自然地理生活方面的情况。如果读者本身并不知道这些事物，那么插图还起到了介绍新事物的作用，如图表6中的“袍，马褂，接让滚，阔扁滚，如意滚”等，这些中国古典服饰，对于外国人来说都是新鲜事物，只通过字面意思和注释介绍很难具体了解其式样，但通过插图的视觉补偿，可大大提高学习者的认知效率。

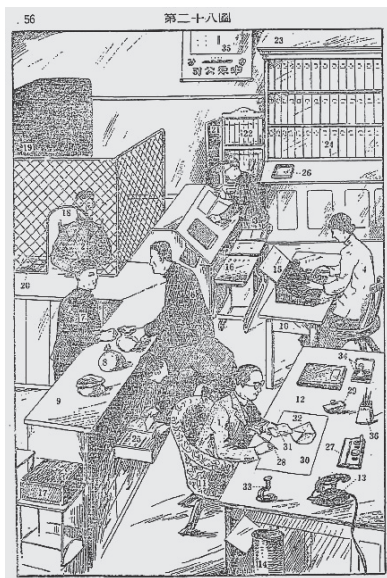
3.2.3 中国的经济生活场景

本书的插图都是根据当时中国的社会生活而画的，且多为经济生活和日常生活的各个场景，提供了很多社会整体信息。图表7通过整体场景的描绘，提供了银行工作情况的整体信息，使我们了解到当时中国银行业发展的情况。图表8是当时中国各种职业工作者工作的场景，包括医生，算命师，铁匠等，通过插图我们可以获知这些工作者工作的具体内容。这些场景的选取非常精准，可以为学习者提供很多文字所不能提供的时代信息。

3.2.4 政治形势

这部分插图的内容具有一定的文献资料价值，直观地展示了二战时期中国社会复杂的政治形势。图表9和图表10是各种记载和宣传工具，相当于现在的媒体。画者在介绍这些媒介工具的同时，更通过所画媒介工具上的内容，表现出日本对世界形势发展和中国各党派形式的关注。图表9中的“告白条子”上写着“打到蒋介石是中国民众唯一的生活出路”。图表10中的“假订本”上只写了5个大字“打倒国民党”；另外，“漫画”上的

图表 7



图表 8

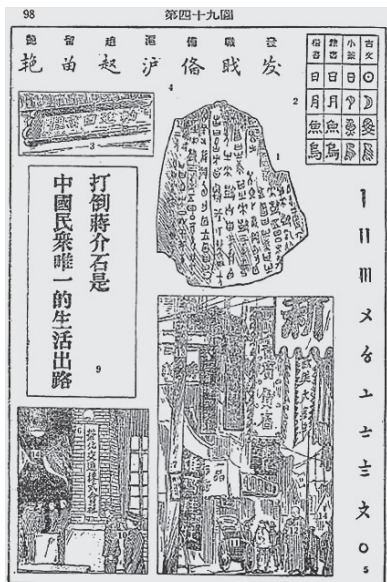


文字内容为“德意两国承认满洲国，协心同力努力于防共”，“蒋阀到了儿不能再起”，“野心利己的俄国到了儿后退”，“日满中的提携是脚下的急务”，“老将病重，余命已迫旦夕”，“妖美龄已经预备亡命”。其他的军事训练图和“满洲国国歌和建国歌”，“满洲国国旗”等插图，也反映出当时日本对中国的各种政治政策。

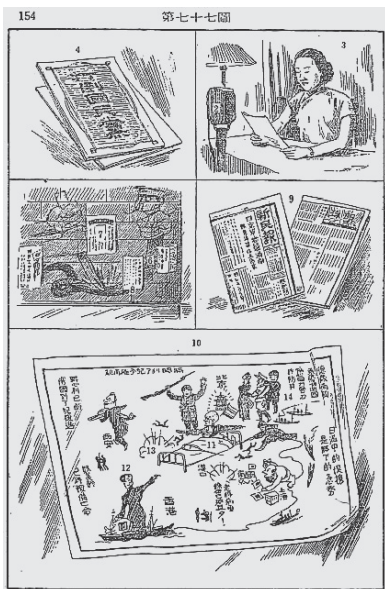
3.3 插图本身的艺术审美价值

教材中的插图不仅是语言的辅助，具有实用功能，其本身的艺术审美价值也不能忽视。纯装饰性插图与教科书中所传递的知识没有密切的联系，虽在教材中不建议过多使用，但其集中体现出的艺术审美价值对学习所起的作用却不能忽视，即吸引学生注意力，增强学生学习兴趣。与纯装饰性插图不同，本教材中的插图是在传递了知识的基础上，即已经具有了实

图表 9



图表 10



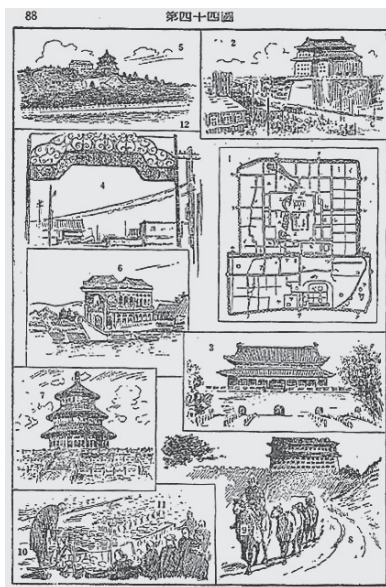
用教学功能的基础上，还具有了装饰性插图所具有的艺术审美功能，即在一定程度上，通过精致的插图引起学习者对于教材和中国的关注，提高学习者对于中国语言和文化的学习兴趣。本书插图的两位画者都是专业的插图画家，插图的尺寸虽然略小，但图画都非常精细逼真，形象生动，具有审美上的趣味以及感官上的享受，对于提高学生兴趣有很大帮助。本文将这些富有艺术欣赏性的插图分为名胜风景图，社会风俗图，器物图，以下将对这3种类型插图的特色和审美价值进行详细分析。

3.3.1 气势壮阔的名胜风景图

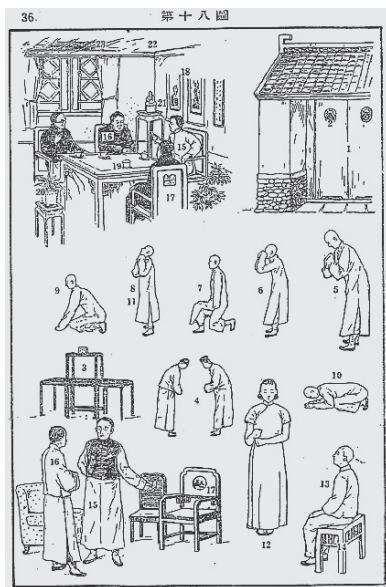
画者本人在中国的生活经历，以及对其他从军画家的美术作品进行的参考，也许是这本教材插图的素材来源。中国地大物博，山河壮美，历史文化悠久，留存下的各种风景名胜一直是日本的从军画家热衷描绘的素材。

这些名胜风景既包括风景优美的自然风光, 还包括古代遗迹的著名地方。虽然画家们处在战争的大背景下, 但对于中国的大好河山和历史文化名迹, 他们还是抱着欣赏和赞美的态度。教材插图的注释中就多次使用直接的赞美, 如对图表 11 中“万寿山佛香阁”的注释中有“昆明湖的清波に映じ美觀を極めてる”(笔者翻译: 佛香阁倒映在昆明湖清波中的景色非常漂亮)。除了对美丽风景和繁华商街的关注和赞美以外, 名胜古迹所包含的历史和文化信息也是吸引日本画者关注的重要因素。出于对这些名景名胜的赞美和欣赏, 插图整体风格都气势壮阔, 如图表 11 中北京的“正阳门, 紫禁城天安门, 天坛祈年殿”等都被描画的气势壮阔。这些美丽的中国风景图可丰富学习者对于中国的想象, 引起学习者对于中国的关注。

图表 11



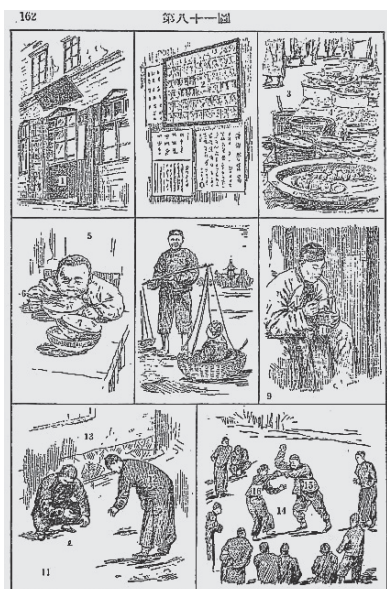
图表 12



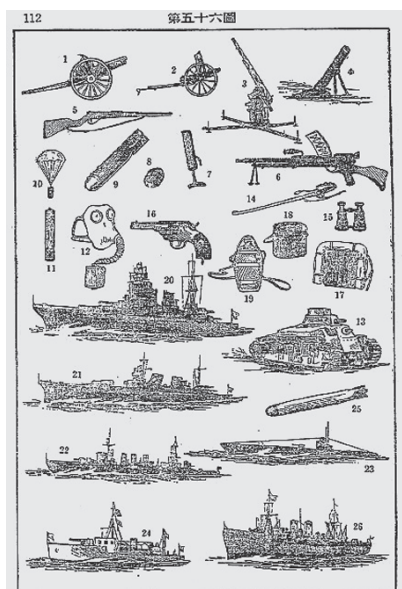
3.3.2 形象生动的社会风俗图

这本教材的插图还描绘了大量的中国风俗和社会习俗的内容。各国各地人情习惯和地方风土都不同，各民族各地域也都有各自的民俗特性。图表 12 中形象的描画了当时中国的各种礼节，包括“鞠躬，拱手，作揖，请安，磕头”等，惟妙惟肖，形象生动。此外，这本教材也非常重视中国风俗的社会意义，价值和影响。图表 13 中列举了多种当时中国社会的“恶敝”，如吸食鸦片，暴食，买卖人口，赌博，打架等，形象的揭示了当时中国风俗的社会影响。有趣，深刻的社会风俗图也可以引起学习者对中国社会和文化的关注。

图表 13



图表 14

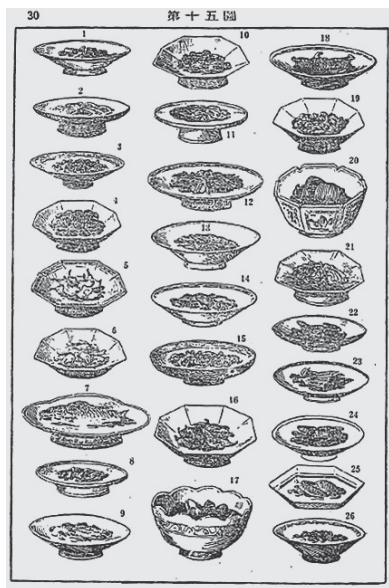


3.3.3 精细逼真的器物图

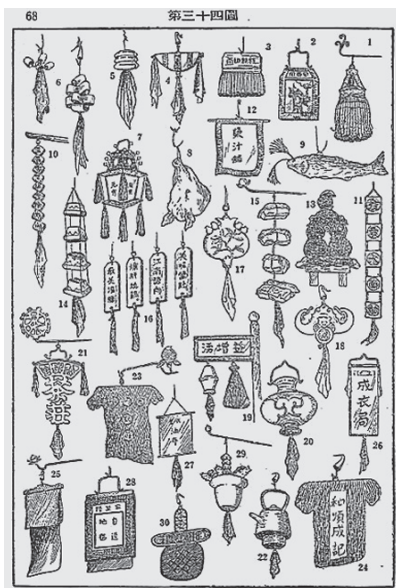
这本教材插图的另一个艺术特点是精细逼真，突出体现在对各种器物

的描画上。图表 14 中的各种军事装备和军事武器非常精致专业，这不仅与当时战争的大背景有关，也和画者的绘画风格有密切关系，画者之一的吉泽家久长于绘制此类插图，在二战后也经常为军事题材的书籍绘制插图。图表 15 中对中国的餐具及各类菜品进行了非常细致的描画，其中各种菜品被盛在不同的餐具中，各种菜品的造型几乎没有重样的，精细地描画了菜品的特色，令人叹为观止。图表 16 中出现的店铺招牌也个个富有特色，不仅有趣味性，而且具有一定的社会文化景观研究的价值。此外，对全套麻将牌牌面及民具等器物的专业细致的描画，也体现出精细逼真的艺术特点，本文不再列举插图。这些精美的器物图使大量的事物名称变得形象而富有趣味性，可提高事物的认知度。

图表 15



图表 16



4. 结论

本文通过对《日常支那語図解》的个案研究，深入分析了汉语教材中插图的内容和功能，对今后汉语教材中插图的编选有一定的启示意义。汉语教材中插图内容涉及的范围不仅应包括语言本体内容，还应充分体现教材与社会之间的密切关系，充分重视在汉语教材中使用反映中国社会生活内容的插图。此外，对于汉语教材中插图的功能和价值，如促进语言本体内容的理解和记忆，体现艺术审美价值等也不应忽视。

[注]

1. “图解”即对于图画，插图内容的解说。
2. “图解中国”式汉语教材，即主要通过对教材中图画，插图的解说来进行汉语教学的教材类型。
捷克教育家夸美纽斯的《世界图解》(1658)是世界最早的“图解”式教材。日本学者奥水优等编著的《朗文汉英中华文化图解词典》(2002)是近期出版的内容最为丰富的“图解中国”式汉语教材。
3. 参见六角恒广的《中国语教本类集成》第二集第四卷。
4. 冈村夫二男是日本二战前后都较活跃的插图画家。
5. 根据教材序言部分，吉泽家久在本书的创作过程中应招入伍，剩下的部分由冈村夫二男继续完成。
6. “标题”为教材中每幅大图的标题，原为日文，本文将其译成中文。101幅大图以外的无标题的图，本文结合插图内容自行命名。
7. 所有图中括号内的数字均为所涉及内容中插图注释点的总个数，原书中没有作为独立插图注释点的则无括号数字表示。

[使用教材]

加贺谷林之助 1943《日常支那語図解》东京开成馆（六角恒广《中国语教本类集成》第二集 第四卷）

[参考文献]

- 陈玉秋, 马一博 语文新教材插图: 走向读图时代 语文建设 2007 (11)
- 黄可 日本插图艺术 上海艺术家 2006 (03)
- 六角恒广 中国语教本类集成 (1—10 集) 东京: 不二出版 1991—1998
- 梅耶 多媒体学习 北京: 商务印书馆 2006
- 孙立群 《汉语大词典》插图的特点与工艺流程 辞书研究 1994 (03)
- 萧放 中国传统风俗观的历史研究与当代思考 北京师范大学学报 (社会科学版) 2004 (06)
- 于晓华 插图创意在平面设计中的作用 上海艺术家 2011 (03)
- 王允巍 《中文》与《汉语》插图比较研究 暨南大学硕士学位论文, 2011
- 张贺华 3—6 年级科学教科书插图的研究——以河北人民出版社《科学》为例 华东师范大学硕士学位论文论文, 2010
- 曾天山 国外关于教科书插图研究的述评 国外教育研究 1999 (03)